

ՓՈԽՀԱՄԱՁԱՅՆՈՒԹՅԱՆ ՀՈՒՇԱԳԻՐ
առ 23 ապրիլի 2014թ.

МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОСОГЛАСИИ
от 23 апреля 2014г.

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ
ՓԱՍՏԱԲԱՆՆԵՐԻ ՊԱԼԱՏԻ

МЕЖДУ ПАЛАТОЙ АДВОКАТОВ
РЕСПУБЛИКИ АРМЕНИЯ

ԵՎ

И

ՎՐԱՍՏԱՆԻ ՓԱՍՏԱԲԱՆՆԵՐԻ ԱՍՈՑԻԱՅԻԱՅԻ
ՄԻՋԵՎ

АССОЦИАЦИЕЙ АДВОКАТОВ ГРУЗИИ

Հայաստանի Հանրապետության փաստաբանների պալատը (այսուհետև՝ ՀՀ փաստաբանների պալատ) ի դեմս ՀՀ փաստաբանների պալատի նախագահ՝ Արա Զոհրաբյանի, մի կողմից և Վրաստանի փաստաբանների ասոցիացիան, ի դեմս նախագահ Զազա Խատիաշվիլիի, մյուս կողմից (այսուհետև միասին՝ Կողմեր), կնքեցին սույն փոխըմբռնման հուշագիրը (այսուհետև՝ Հուշագիր):

Палата адвокатов Республики Армения (далее - палата адвокатов РА) в лице председателя палаты адвокатов РА Ара Зограбяна с одной стороны, и Ассоциация адвокатов Грузии, в лице председателя Зазы Хатиашвили, с другой стороны (далее- совместно Стороны) подписали данный меморандум о взаимопонимании (далее - Меморандум).

Նախաբան

Предисловие

Կողմերը, հաշվի առնելով, որ փաստաբանական ինստիտուտի կայացումը հանդիսանում է իրավական պետության երաշխիք, և նպատակ ունենալով համագործակցել փաստաբանության և փաստաբանական գործունեության ոլորտում, պատրաստակամություն են արտահայտում աջակցելու Հայաստանի Հանրապետության և Վրաստանի Հանրապետության փաստաբանների ու փաստաբանական կառույցների (միավորումների) համագործակցությանը և փաստաբանական ինստիտուտների զարգացմանը:

Стороны учитывая, что формирование адвокатского института является гарантией правового государства, и с целью сотрудничества в области адвокатуры и адвокатской деятельности выражают готовность поддерживать адвокатов и адвокатские структуры (объединения) Республики Армения и Республики Грузия, сотрудничеству и развитию адвокатских институтов.

Հաշվի առնելով Կողմերի փոխադարձ վստահությունը միմյանց հանդեպ և համագործակցության պատրաստակամությունը՝ Կողմերը համաձայնվում են ներքոհիշյալի վերաբերյալ.

Учитывая взаимное доверие и готовность сотрудничества друг с другом Стороны договорились о нижеследующем:

Հոդված 1.

1. Հուշագրի նպատակներն են՝
 - 1) Նպաստել արդարադատության մատչելիությանը,
 - 2) Բարձրացնել փաստաբանի մասնագիտական որակավորումը՝ լավագույն միջազգային փորձին համապատասխան,
 - 3) Զարգացնել փաստաբանական ինստիտուտը,
 - 4) ամրացնել Հայաստանի Հանրապետության և Վրաստանի Հանրապետության փաստաբանների համագործակցությունը,
 - 5) աջակցել փաստաբաններին հանդես գալու երկու պետությունների դատարաններում որպես փաստաբաններ,
 - 6) կատարելագործել փաստաբանական գործունեությանը վերաբերող օրենսդրությունը:

Հոդված 2.

1. Հուշագրի շրջանակներում համագործակցություն իրականացնելիս Կողմերն առաջնորդվում են հետևյալ սկզբունքներով՝
 - 1) կողմերի հավասարության,
 - 2) մարդու իրավունքների գերակայության,
 - 3) օրենքի նկատմամբ հարգանքի,
 - 4) բարեխղճության
 - 5) թափանցիկության և
 - 6) ազնվության:

Հոդված 3.

1. Կողմերը պետք է ձեռնարկեն բոլոր միջոցները Հուշագրով սահմանված համագործակցության հիմնական ուղղությունների իրականացման համար բարենպաստ պայմաններ ստեղծելու համար:
2. Հուշագիրը չի խոչընդոտում

Статья 1:

1. Целями Меморандума являются:
 - 1) обеспечить доступность к правосудию;
 - 2) приумножить профессиональную квалификацию специальности адвоката, в соответствии с наилучшей международной практикой;
 - 3) развивать адвокатский институт;
 - 4) укрепить сотрудничество адвокатов между Республикой Армения и Республикой Грузия;
 - 5) оказать содействие адвокатам выступать в судах двух государств, в качестве адвокатов;
 - 6) усовершенствовать законодательство, касающееся адвокатской деятельности;

Статья 2:

1. В рамках Меморандума Стороны, осуществляя сотрудничество, руководствуются следующими принципами:
 - 1) равенство Сторон;
 - 2) верховенство прав человека;
 - 3) уважение к закону;
 - 4) добросовестность;
 - 5) прозрачность и
 - 6) честность.

Статья 3:

1. При осуществлении основных направлений сотрудничества Стороны должны предпринять все средства для создания благоприятных условий установленных в Меморандуме.
2. Меморандум не препятствует

համագործակցության այլ ուղղությունների սահմանմանը՝ հաշվի առնելով պետությունների օրենսդրությունները և միջազգային պարտավորությունները:

Հոդված 4.

1. Կողմերը պատրաստակամություն են հայտնում աջակցելու միմյանց այլ պետություններում գործող փաստաբանական միավորումների, միջազգային և արտասահմանյան, պետական և ոչ պետական կազմակերպությունների հետ համատեղ ծրագրերի իրականացմանը, որոնք ուղղված են Հուշագրով սահմանված համագործակցության հիմնական ուղղությունների իրագործմանը:
2. Համատեղ ծրագրերի իրականացման կոնկրետ պայմանները և ձևերը սահմանվում են Կողմերի կողմից՝ առանձին փաստաթղթի տեսքով:

Հոդված 5

1. Կողմերը համագործակցություն են իրականացնում հետևյալ հիմնական ուղղություններով՝
 - 1) կրթական ծրագրերի իրականացում՝ միջազգային կոնֆերանսների, կոնգրեսների, սեմինարների կազմակերպում,
 - 2) փորձի փոխանակում՝ տարբեր պետությունների փաստաբանների պատվիրակությունների կազմակերպում,
 - 3) միջոցառումների կազմակերպում՝ ցուցահանդեսների, սպորտային և մշակութային միջոցառումների անցկացում,
 - 4) օրենսդրության բարելավում՝ փաստաբանական գործունեության կատարելագործմանն ուղղված օրենքների, այլ իրավական ակտերի, նախագծերի մշակում, փորձագիտական կարծիքի տրամադրում:

определению сотрудничества в других областях, с учетом законодательства государств и международных обязательств.

Статья 4:

1. Стороны выражают готовность содействовать друг другу в адвокатских объединениях в других странах, международных и иностранных правительственных и неправительственных организациях, в реализации совместных проектов, направленных на реализацию сотрудничества в основных областях, установленных в Меморандуме.
2. Для реализации конкретных совместных программ порядок и условия определяются Сторонами в отдельных составленных документах.

Статья 5

1. Стороны осуществляют сотрудничество в следующих направлениях:
 - 1) осуществление образовательных программ: организация международных конференций, конгрессов, семинаров;
 - 2) обмен опыта: организация делегаций юристов из разных стран;
 - 3) организация мероприятий: организация выставок, спортивных и культурных мероприятий;
 - 4) улучшение законодательства: законов направленных на усовершенствование адвокатской деятельности, направленных на разработку проектов законов и других юридических актов, а также предоставление экспертного

Հողված 6

1. Հուշագրով սահմանված համագործակցության հիմնական ուղղություններն իրագործելու համար Կողմերը պատրաստակամություն են հայտնում՝
- 1) տարվա մեջ անվճար մեկ անգամ սեմինարներ անցկացնել, այդ թվում՝ հեռավար (դիստանցիոն) ձևով,
 - 2) կազմակերպել տարբեր պետությունների փաստաբանների այցեր՝ Հայաստանի Հանրապետություն և Վրաստանի Հանրապետություն, որի ընթացքում կուսումնասիրվի և կտարածվի լավագույն փորձը,
 - 3) սպորտային, մշակութային միջոցառումներ կազմակերպել և անցկացնել,
 - 4) ստեղծել Հայաստանի Հանրապետության և Վրաստանի Հանրապետության փաստաբանների միջև արդյունավետ համագործակցության համակարգ՝ (սոցիալական ցանցեր, ինտերնետային էջեր, մասնագիտացված կայքեր):

Հողված 7

Հուշագրի մեկնաբանման և (կամ) կիրառման հետ կապված վեճերը լուծվում են Կողմերի միջև խորհրդակցությունների և բանակցությունների միջոցով:

Հողված 8

Հուշագրում կարող են ընդգրկվել առանձին փաստաթղթի տեսքով ձևակերպվող փոփոխություններ և (կամ) լրացումներ:

Հողված 9

Հուշագիրը կնքվում է երեք տարի ժամկետով և ուժի մեջ է մտնում այն ստորագրման պահից: Ժամկետը լրանալուց հետո այն երկարաձգվում

Статья 6

1. Для реализации основных направлений, определенных в Меморандуме, Стороны выражают готовность:
- 1) раз в году провести бесплатный семинар, в том числе на расстоянии (дистанционно);
 - 2) организовывать визиты адвокатов из разных государств в Республику Армения и Республику Грузия, где будет изучен и распространен наилучший опыт;
 - 3) организовывать и проводить спортивные, культурные мероприятия;
 - 4) создать между адвокатами Республики Армения и Республики Грузия эффективную систему сотрудничества (социальные сети, веб-страницы, специализированные сайты).

Статья 7

Споры, связанные с комментариями и (или) применением Меморандума решаются с помощью совещаний и переговоров между Сторонами.

Статья 8

В Меморандуме могут быть включены изменения и (или) дополнения в виде отдельных документов.

Статья 9

Меморандум заключается сроком на три года и вступает в силу с момента его подписания. Если между Сторонами нету соглашений об

է նույն ժամկետով և պայմաններով, ինչ
Հուշագիրը, եթե Կողմերն այլ բան
չպայմանավորվեն:

ином, то по истечению срока действия
Меморандума, он на тех же условиях
продлевается на тот же срок.

Հոդված 10

1. Հուշագիրը ստորագրվել է քաղաք
Երևանում, 2014 թվականի ապրիլի 23-ին,
հայերեն և ռուսերեն լեզուներով երկու
հավասարազոր իրավական ուժ ունեցող
օրինակներից: Հուշագիրը
մեկնաբանելիս տարակարծությունների
առաջացման կամ ծագման դեպքում
որպես հիմք ընդունել հայերեն լեզվով
կազմած օրինակը:
2. Յուրաքանչյուր կողմին տրվում է
մեկական օրինակ:

Статья 10

1. Меморандум был подписан в г. Ереван 23
апреля 2014 года, на армянском и
русском языке на двух имеющих
одинаковую юридическую силу
экземплярах. В случае возникновения
расхождений между армянским и
русским текстами Меморандума
привилегия дается армянскому тексту.
2. Каждой стороне выдается по одному
экземпляру.

ԿՈՂՄԵՐԻ ՏՎՅԱԼՆԵՐԸ ԵՎ ՍՏՈՐԱԳՐՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԸ

ДАнные И ПОДПИСИ СТОРОН

Հայաստանի Հանրապետության
փաստաբանների պալատ
պալատի նախագահ՝ Ա. Զոհրաբյան

Палата адвокатов Республики Армения
Председатель палаты Ара Зограбян

Վրաստանի փաստաբանների
ասոցիացիայի նախագահ՝ Զ. Խատիաշվիլի

Ассоциация адвокатов Грузии
Председатель З. Хаташвили